

**КАРТОЧКА ДЛЯ
ДОСТУПА К СИСТЕМЕ
ЭЛЕКТРОННЫХ
РАСЧЕТОВ
ПРЕДНАЗНАЧЕННОЙ
ДЛЯ ПОЛУЧАТЕЛЕЙ
СОЦИАЛЬНЫХ
ПОСОБИЙ В ШТАТЕ
КАЛИФОРНИЯ (ЕВТ)**



*Простой, безопасный и удобный
метод получения пособия
программы талонов на питание
(food stamps) и денежного пособия.*

Храните эту брошюру в безопасном месте.

**Есть вопросы? Звоните в отдел
обслуживания БЕСПЛАТНО
24 часа в день, 7 дней в неделю**

**1-877-328-9677 или
www.ebt.ca.gov**

**TTY: 1-800-735-2929 (система телефонной
связи для обслуживания клиентов с
нарушениями слуха или речи)**

Если по прочтении этой брошюры Вы нуждаетесь в дополнительных разъяснениях, обратитесь, пожалуйста, к своему социальному работнику (caseworker)

Слова, которые надо знать

POS Платежный терминал

Платежный терминал POS считывает информацию с карточки EBT и позволяет оплачивать покупку продуктов со счета талонов на питание. Пользуясь денежным счетом, Вы можете оплачивать покупку продуктовых или непродуктовых товаров и в некоторых магазинах при этом снимать наличные. В некоторых магазинах Вам могут разрешить снимать наличные деньги со счета через терминал POS и при этом необязательно будет делать покупку.



ATM Банковский автомат

ATM - это банковский автомат, который производит денежные операции и, используя который, Вы можете снимать деньги со своего денежного счета. Такие автоматы установлены в банках, магазинах и во многих других местах.



PIN Личный идентификационный номер

Номер PIN - это четырех-значный секретный код, который используется с карточкой EBT. Этот код нужен для того, чтобы никто кроме Вас не мог воспользоваться Вашей карточкой. Платежные терминалы POS не будут работать, пока Вы не введете свой номер PIN. Важно выучить и запомнить свой номер PIN. Вот как выглядит Ваш номер PIN на платежном терминале POS:



Знак Quest®

Знак Quest® Вы увидите в магазинах - на дверях и в местах расчета за покупки, а также на платежных терминалах POS. Этот знак означает, что Вашу карточку EBT можно использовать в данном магазине или через данное устройство. На знаке Quest® имеются специальные рисунки, которые подсказывают, какие льготы можно использовать. Перед тем, как делать покупки, посмотрите, есть ли знак Quest® с этим рисунком.



Где пользоваться карточкой EBT

В любом месте в Калифорнии и других штатах, где Вы видите знак Quest®.



Карточку EBT можно использовать:

Через платежный терминал POS:

- Для оплаты продуктов, пользуясь счетом талонов на питание
- Для оплаты продуктов а также непродуктовых товаров, как например пеленки или одежда, пользуясь денежным счетом.
- Для снятия наличных денег с денежного счета после того, как сделана покупка (в зависимости от правил магазина)
- Для снятия наличных денег с денежного счета, не производя покупки (в зависимости от правил магазина)



Через банковские автоматы ATM для доступа к денежному счету



Терминалы POS и (или) автоматы ATM можно найти в следующих местах:

- Продовольственные магазины
- Универмаги
- Банки
- Автозаправки
- Небольшие магазины товаров повседневного спроса

Номер PIN

- Ваши четыре секретные цифры называются личным идентификационным номером (Personal Identification Number) или PIN.
- Номер PIN надо использовать каждый раз при пользовании карточкой, иначе она НЕ БУДЕТ РАБОТАТЬ, и ВЫ НЕ СМОЖЕТЕ получить пособия.
- НИКТО не знает Ваш PIN, включая Вашего социального работника и представителей отдела обслуживания, к которым Вы обращаетесь за помощью по телефону



Как сохранить номер PIN в секрете

- НИКОГДА не пишите свой номер PIN на карточке или на конверте, в котором она хранится, а также на других предметах, которые Вы храните вместе с карточкой.
- Храните номер PIN в секрете. НИКОГДА не называйте PIN во время бесед с социальным работником, членами Вашей семьи, кассирами в магазинах или любыми другими лицами, если Вы не хотите, чтобы они получили доступ ко ВСЕМ Вашим пособиям.

- НИКОГДА не используйте номер PIN, если за Вами наблюдают.
- При использовании карточки EBT даются четыре попытки, чтобы набрать номер PIN. Если вВы введете неправильный номер при четвертой попытке, то до наступления полночи Вы не сможете пользоваться карточкой. Если вы не можете вспомнить свой номер PIN, позвоните в отдел обслуживания (номер телефона указан на обратной стороне карточки). В отделе обслуживания НЕ ЗНАЮТ Ваш номер PIN, но они помогут Вам его изменить.
- Если кто-либо узнал Ваш PIN без Вашего разрешения, немедленно позвоните в отдел обслуживания по указанному телефону или обратитесь в офис социального обеспечения, чтобы изменить номер PIN.
- Если кто-то возьмет Вашу карточку, зная Ваш номер PIN, Он сможет использовать Ваши пособия! Если он успеет воспользоваться Вашими счетами до того, как Вы позвоните в отдел обслуживания, **ЭТИ СРЕДСТВА НЕ ВОЗВРАЩАЮТСЯ**. Немедленно позвоните в отдел обслуживания, чтобы отменить карточку.

Знайте, какая сумма на Вашем счете

Самый лучший способ знать, сколько еще можно потратить со счета талонов на питание и/или денежного счета - это знать, какая сумма на счете. И самый лучший способ знать, какая сумма на Вашем счете - это СОЗРАНИТЬ ПОСЛЕДНЮЮ КВИТАНЦИЮ.

STORE NAME		
100 ANY STREET ADDRESS		
CITY, STATE ZIP		
TERM ID 258407		
MERCH TERM ID 258407ABC		
SEQ# 289		
CLERK 107		
06/02/99 10:25		
CASE # C1234567890		
	TRAN AMT	END BAL
CASH	\$ 0.00	\$ 125.00
FS	\$ 45.20	\$ 229.80
FS PURCH	\$ 45.20	APPROVED
*** DO NOT DISPENSE CASH ***		

Если последняя квитанция утеряна, а Вам нужно узнать, какая сумма на Вашем счете:

- Позвоните в отдел обслуживания по телефону, указанному на обратной стороне карточки, или
- Проверьте через платежный терминал POS, какая сумма на Вашем счете талонов на питание, или
- Проверьте, какая сумма на на вашем счете талонов на питание или денежном счете по интернету, на странице клиентов EBT www.ebt.ca.gov.
- Проверьте через банковский автомат ATM или платежный терминал POS, какая сумма на Вашем денежном счете. (За операцию по проверке суммы через банкомат ATM взимается плата в размере 25 центов.)

ПЕРЕД ТЕМ, КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ КАРТОЧКОЙ, ВСЕГДА НАДО ЗНАТЬ, КАКАЯ СУММА НА ВАШЕМ СЧЕТЕ!

Как пользоваться карточкой EBT через платежный терминал POS

Действия, которые надо выполнять, могут быть различными, в зависимости от типа используемого терминала POS. Не стесняйтесь обращаться за помощью к работнику магазина.

Чтобы купить продукты через терминал POS:

Знайте, какая сумма на Вашем счете! Перед тем, как отправиться за покупками, проверьте последнюю квитанцию, позвоните в отдел обслуживания или проверьте Ваш счет по интернету, на странице www.ebt.ca.gov.



- Шаг 1** Подойдите с отобранными продуктами к месту расчета. В некоторых магазинах, возможно, придется отделить продукты питания, за которые можно рассчитываться талонами на питание, от других товаров.
- Шаг 2** Проведите карточкой EBT вдоль считывающего устройства на платежном терминале (POS) или дайте карточку кассиру.
- Шаг 3** Наберите на клавиатуре свой четырехзначный личный идентификационный номер (PIN). Вместо введенных цифр на терминале появится ****.
- Шаг 4** Нажмите кнопку "ENTER".
- Шаг 5** Кассир вводит сумму покупки. Если сумма правильная, нажмите кнопку "OK" или "YES".
- Шаг 6** Вы получите отпечатанную копию квитанции, где будут указаны:
- Название и адрес магазина
 - Сумма покупки
 - Новая сумма баланса ваших льгот талонов на питание.
- Шаг 7** Сохраните квитанцию и отправляясь за покупками в следующий раз, Вы будете знать, какая сумма у вас на счете.

Помните, что с Вас не должна удерживаться плата за использование счета талонов на питание, а также этот счет не может быть использован для получения наличных денег или сдачи. Когда Вы пользуетесь карточкой EBT, администрация округа не знает, какие товары Вы покупаете.

Чтобы купить непродуктовые товары через платежный терминал POS:

Знайте, какая сумма на Вашем счете! Перед тем, как отправиться за покупками, проверьте последнюю квитанцию, позвоните в отдел обслуживания или проверьте Ваш счет по интернету, на странице www.ebt.ca.gov.

- Шаг 1** Выберите непродовольственные товары и подойдите к месту расчета.
- Шаг 2** Проведите карточкой EBT вдоль считывающего устройства на платежном терминале (POS) или дайте карточку кассиру.

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
- Шаг 3** **Шаг 3** Наберите на клавиатуре свой четырехзначный личный идентификационный номер (PIN). Вместо введенных цифр на терминале появится ****.
- Шаг 4** Нажмите кнопку "ENTER".
- Шаг 5** Скажите кассиру, если Вы хотите получить наличные.
- Шаг 6** Кассир вводит сумму, которая будет снята с Вашего счета (Это может быть сумма покупки или большая сумма, если вы хотите получить наличные). Если сумма правильная, нажмите "OK" или "YES".
- Шаг 6** Вы получите отпечатанную копию квитанции, где будут указаны:
- Название и адрес магазина
 - Сумма покупки
 - Новая сумма баланса ваших льгот талонов на питание.
- Шаг 7** Сохраните квитанцию и отправляясь за покупками в следующий раз, Вы будете знать, какая сумма у вас на счете.

Чтобы получить наличные деньги через платежный терминал POS:

Знайте, какая сумма на Вашем счете! Перед тем, как отправиться за покупками, проверьте последнюю квитанцию, позвоните в отдел обслуживания или проверьте Ваш счет по интернету, на странице www.ebt.ca.gov.

- Шаг 1** Спросите кассира, можно ли в этом магазине снять наличные со своего денежного счета и взимается ли плата за эту операцию.
- Шаг 2** Проведите карточкой EBT вдоль считывающего устройства POS или дайте карточку кассиру.
- Шаг 3** Наберите на клавиатуре Ваш четырех-значный личный идентификационный номер (PIN). Вместо введенных цифр на терминале появится ****.
- Шаг 4** Нажмите кнопку "ENTER".
- Шаг 5** Скажите кассиру, какую сумму Вы хотите получить.
- Шаг 6** Кассир введет сумму, которую Вы хотите получить с Вашего денежного счета. Если сумма правильная, нажмите кнопку "OK" или "YES".
- Шаг 7** Вы получите отпечатанную копию квитанции, где будут указаны:
- Название и адрес магазина
 - Снятая со счета сумма
 - Новая сумма баланса денежного счета.
- Шаг 8** Сохраните квитанцию и отправляясь за покупками в следующий раз, Вы будете знать, какая сумма у вас на счете.

Помните, что счет талонов на питание не может быть использован для получения наличных денег.

Что происходит, если терминал POS не работает



OFFLINE FOOD STAMP BENEFIT VOUCHER No. 3079351

Important! Vouchers must be entered or cleared on the POS device (or mailed within 15 days if non-electronic) within 15 days of the sale or funds will not be reimbursed.

Trans. Date/Time _____ Approval Number _____

Card Number: _____ Store FNS Number _____ Purchase Amount
 Purchase Refund

Merchant ID _____

Print Cardholder Name _____ Print Store Name _____

Cardholder Signature _____ Date _____ Store Address _____

In signing this voucher, I believe that food stamp benefits are available for the full amount of this transaction. Store City/State/Zip Code _____

Store Supervisor/Clerk Signature _____


This voucher will be rejected if information in this section has been altered. Date Entered _____ Operator's Initials _____

While - Client/Customer Copy; Yellow - Merchant Copy; Pink - Non-Electronic Retailer Mail-In Copy to Retail Support Operations. NOTE: Electronic Retailers to Retain the Pink copy.

Если Вы хотите купить продуктовые товары, за которые можно рассчитываться талонами на питание, а платежный терминал POS не работает, или в этом магазине нет такого терминала, кассир заполнит бумажную форму (paper voucher). В некоторых торговых точках, например, в передвижных ларьках, не установлены терминалы POS. Кассир запишет номер Вашей карточки EBT и потраченную сумму. НЕ ДАВАЙТЕ кассиру свой номер PIN. Кассир позвонит, чтобы узнать, достаточно ли средств у Вас на счете для покупки продуктов. Если средств достаточно, Вас попросят подписать бумажную форму и дадут Вам ее копию. Очень важно сохранить эту копию, чтобы Вы могли вычесть потраченную сумму из суммы, указанной на последней квитанции, которую Вы получили, пользуясь системой EBT. Тогда Вы получите правильную сумму, имеющуюся теперь у Вас на счете.

Бумажная форма (voucher) не может быть использована для снятия наличных с денежного счета.

Как пользоваться карточкой EBТ через банковский автомат АТМ

- Шаг 1** Вставьте карточку в банковский автомат АТМ или проведите карточкой вдоль считывающего устройства АТМ.
- Шаг 2** Наберите на клавиатуре свой четырехзначный личный идентификационный номер (PIN) и нажмите кнопку “OK” или “ENTER”.
- 
- Шаг 3** Выберите “WITHDRAW CASH” и затем выберите “CHECKING”. (Некоторые АТМ могут использовать другие слова.)
- Шаг 4** Введите сумму, которую Вы хотите снять, целым числом (например, \$20, \$200 или другую сумму). Обычно, самыми мелкими считаются десятидолларовые и двадцатидолларовые купюры.
- Шаг 5** Некоторые АТМ удерживают дополнительную плату. Если за операцию взимается дополнительная плата, она будет показана на экране АТМ. Если Вас устраивает эта плата, нажмите “CONTINUE” (продолжить). Если Вы не хотите платить, нажмите “CANCEL” (отменить).
- Шаг 6** Банкомат АТМ выдаст наличные деньги и квитанцию.
- Шаг 7** Сохраните квитанцию и тогда в следующий раз, когда Вам будут нужны наличные, Вы будете знать, какая сумма у вас на счете.

Помните, что счет талонов на питание не может быть использован для получения наличных денег или сдачи.

Меры предосторожности при использовании банкомата АТМ

- Приготовьте карточку заранее.
- Выберите хорошо освещенный банковский автомат АТМ, установленный в месте, которое Вы считаете безопасным (например, в помещении магазина).
- Стойте так, чтобы никто не мог увидеть какой номер PIN Вы используете.
- Если Вы считаете, что это безопасно, пересчитайте деньги.
- Быстро спрячьте деньги, карточку и квитанцию.

Как содержать карточку EBT в рабочем состоянии

Не храните карточку там же, где записан Ваш номер PIN.

Не повреждайте и **Не** сгибайте карточку.

Не царапайте и не пишите на черной полоске на обратной стороне карточки.

Не оставляйте карточку вблизи магнитов, телевизоров, проигрывателей, цифровых видеодисков (DVD), проигрывателей компакт-дисков (CD), стерео систем и видеомагнитофонов.

Не оставляйте карточку на солнце, например, на приборной доске автомобиля, т.к. карточка скрутится и не будет работать.

Не оставляйте карточку на виду, после использования всегда убирайте ее в безопасное место.

Не выбрасывайте карточку - Вы будете пользоваться этой карточкой каждый месяц, все время пока Вы получаете пособие. Кроме того, Вы можете пользоваться карточкой EBT в любом месте, где Вы видите знак Quest - в Калифорнии и других штатах.

Не выбрасывайте карточку, если вы переезжаете, т.к. на счету могут оставаться льготы.


Если Ваша карточка утеряна или украдена, немедленно звоните в отдел обслуживания. Они заблокируют использование Вашей карточки и объяснят, как получить новую. Важно позвонить в отдел обслуживания как можно скорее! Получение новой карточки может занять до трех рабочих дней.

Дополнительная плата

Некоторые магазины и банки могут взимать дополнительную плату (surcharge) всякий раз, когда Вы пользуетесь карточкой EBT для того, чтобы снять наличные с денежного счета. До пользования карточкой найдите сообщение о дополнительной плате. Эта информация выводится на экран банкомата АТМ или размещается возле платежного терминала POS в магазинах. Если Вы не хотите платить дополнительную плату, Вы можете произвести нужные операции в другом месте. Узнайте в местном офисе социального обеспечения, где можно получить наличные деньги без дополнительной оплаты.

Плата за банковские операции

При использовании банкомата АТМ с Вас могут взимать дополнительную плату за операции по снятию денег со счета. Каждый месяц Вам разрешается четыре раза бесплатно снимать деньги через банковский автомат АТМ или платежный терминал POS. За каждую дополнительную операцию по снятию денег через АТМ с Вашего счета будет удерживаться дополнительная плата в размере 85 центов. При подсчете четырех бесплатных банковских операций по снятию денег не учитываются операции по оплате покупок, включая покупки, при которых со счета снимаются наличные. За использование карточки через платежный терминал POS с Вас не должны удерживать никакой оплаты за операции. За операцию по проверке суммы на счете через банкомат АТМ взимается плата в размере 25 центов.



Прямое перечисление денежных средств

В большинстве округов Вам предоставляется возможность вместо системы EBT производить прямое ежемесячное перечисление денежного пособия на текущий счет в Вашем банке или на счет в кредитном союзе (Credit union). Узнайте у своего социального работника (Caseworker), предоставляется ли такая возможность в Вашем округе.

Когда звонить в отдел обслуживания по бесплатному номеру телефона 1-877-328-9677

Это бесплатный звонок!

Отдел обслуживания работает 24 часа в сутки, 7 дней в неделю и отвечает на все вопросы, которые могут возникнуть при использовании карточки EBT. Вас соединят с автоответчиком, и Вы сможете получить ответ на большинство вопросов, не нуждаясь в беседе с представителем отдела обслуживания. Ответы можно получить на следующих языках: английский, испанский, армянский (восточный диалект), кхмерский (камбоджийский), китайский, фарси, хмонг, лаосский, русский и вьетнамский.

Звоните, если:

- Ваша карточка утеряна или украдена.
- Ваша карточка не работает.
- Вы хотите изменить номер PIN, т.к. либо Вы его забыли, либо кто-то его узнал. Возможно, что в местном отделе социального обеспечения, Вам также смогут помочь с изменением номера PIN.
- Вы хотите узнать, какие суммы имеются на Ваших счетах.
- С Вашего счета оплачена покупка товара, но товар не получен, либо со счета снята снята слишком большая сумма, не соответствующая купленному товару.
- У Вас имеются другие вопросы или проблемы.

24 часа в сутки/7 дней в неделю

1-877-328-9677 или

на интернете, по адресу

www.ebt.ca.gov

TTY: 1-800-735-2929

**(Телекоммуникационный сервис для лиц с
нарушенным слухом/речью)**

Когда пособия будут поступать на Ваш счет

День месяца, в который пособие программы талонов на питание и/или денежное пособие поступают на Ваши счета, зависят от последней цифры номера Вашего дела.

Талоны на питание

Если последняя цифра в номере Вашего дела:	Талоны на питание поступят на счет:
1	1 ^{-го} числа месяца
2	2 ^{-го} числа месяца
3	3 ^{-го} числа месяца
4	4 ^{-го} числа месяца
5	5 ^{-го} числа месяца
6	6 ^{-го} числа месяца
7	7 ^{-го} числа месяца
8	8 ^{-го} числа месяца
9	9 ^{-го} числа месяца
0	10 ^{-го} числа месяца

Денежное пособие

Если последняя цифра в номере Вашего дела:	Денежное пособие поступит на счет:
1, 2, 3	1 ^{-го} числа месяца
4, 5, 6, 7	2 ^{-го} числа месяца
8, 9, 0	3 ^{-го} числа месяца

- Доступ к пособиям предоставляется по выходным и праздникам.
- Оставшаяся на конец месяца сумма на счете добавляется к сумме, поступившей на счет в следующем месяце.

Запишите день, в который талоны на питание будут поступать на Ваш счет:

(с 1^{-го} по 1^{-е} число месяца)

Запишите день, в который денежное пособие будет поступать на Ваш счет:

(1^{-е}, 2^{-е} или 3^{-е} число месяца)

Что надо помнить

Карточка и номер PIN

- Если Ваша карточка утеряна или украдена, немедленно звоните в отдел обслуживания.
- Берегите карточку.
- Храните карточку в безопасном месте.
- НЕ ПОЗВОЛЯЙТЕ другим пользоваться карточкой без Вашего разрешения.
- Вы используете номер PIN всякий раз при использовании карточкой, кроме случаев, когда для покупки продуктов используется бумажная форма (rareg voucher).
- НЕ ОСТАВЛЯЙТЕ карточку в банкомате АТМ или у терминала POS.
- Если Вы переезжаете, позвоните в офис, через который Вы получаете социальную помощь. Вы сможете использовать свои льготы по новому месту жительства, в другом округе.

Суммы на Ваших счетах

- Сохраняйте квитанции и тогда Вы будете знать, какая сумма у Вас на счете.
- Перед тем, как отправиться за покупками, проверьте, какая сумма у Вас на счете.
- Вы можете в один день, через банкомат АТМ или терминал POS снять всю сумму со своего денежного счета. Однако, в зависимости от ограничений на размеры денежных сумм при использовании банкоматов АТМ или терминалов POS, Вам, Возможно, придется произвести более одной операции.
- Вы можете проверить сумму на Вашем счете по интернету:
www.ebt.ca.gov.

Платежные терминалы POS

- Пользуйтесь платежным терминалом POS при оплате покупки продуктов со счета талонов на питание (food stamps) или чтобы снять наличные с денежного счета.
- С Вас не должны удерживать никакой платы за использование счета талонов на питание.
- Магазин может удерживать дополнительную плату за снятие наличных денег, если Вы при этом не произвели покупку. Узнайте, каковы правила магазина.

Банковские автоматы АТМ

- Пользуйтесь банкоматом АТМ, чтобы снять наличные со своего денежного счета.
- За пользование некоторыми банкоматами АТМ может взиматься дополнительная плата. В местном отделе социального обеспечения узнайте, где можно пользоваться карточкой без дополнительной платы.
- Каждый месяц Вы можете четыре раза бесплатно снимать деньги через банкомат АТМ или платежный терминал POS. За каждую дополнительную операцию по снятию денег через АТМ будет взиматься 80 центов.

В соответствии с Федеральным законом и нормами, установленными Департаментом сельского хозяйства США (U.S. Department of Agriculture) данному учреждению запрещено дискриминировать по признакам расового происхождения, цвета кожи, национальной принадлежности, пола, возраста, религии, политических взглядов или нетрудоспособности. Жалобы в отношении дискриминации следует направлять в письменном виде по адресу: USDA, Director, Office of Civil Rights, 1400 Independence Avenue, S.W., Washington, D.C. 20250-9410 или звоните по телефону: (800) 795-3272 (голос) или (202) 720-6382 (TTY). USDA гарантирует равные возможности для всех - как при предоставлении услуг, так и при найме на работу.



STATE OF CALIFORNIA
HEALTH AND HUMAN SERVICES AGENCY
DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES